Storybooks Canada

storybookscanada.ca

奶奶的香蕉 / Les bananes de grand-mère

Written by: Ursula Nafula
Illustrated by: Catherine Groenewald
Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Isabelle Duston, Véronique Biddau

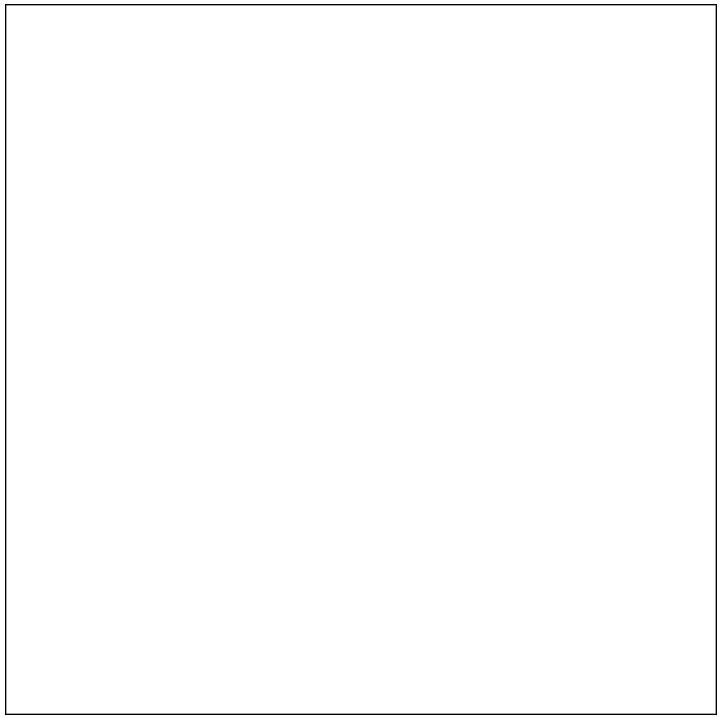
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

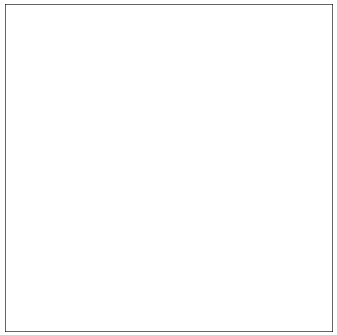
奶奶的香蕉

Les bananes de grand-mère



Ursula Nafula
Catherine Groenewald
Vicky Liu
Chinese (Mandarin) / French
Level 4

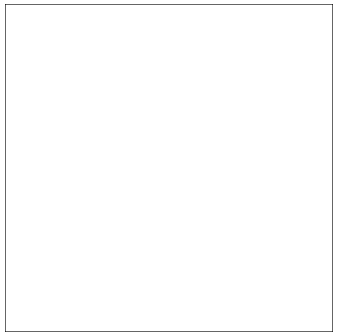
(imageless edition)



奶奶有一座美丽的大花园，里面种满了高粱，杂谷和木薯，但里面最棒的是香蕉。奶奶虽然有很多孙子孙女，但我心里知道她最喜欢我。她常常邀请我去她家，告诉我一些小秘密。但是有一个秘密，她从来没有告诉我，那就是她催熟香蕉的办法。

...

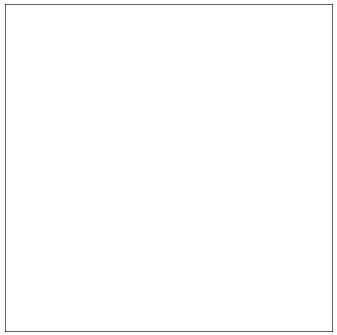
Le jardin de grand-mère était merveilleux – plein de sorgho, de millet et de manioc. Mais le meilleur de tout, c'était les bananes. Bien que grand-mère avait beaucoup de petits-enfants, je savais que secrètement j'étais sa préférée. Elle m'invitait souvent dans sa maison. Elle partageait avec moi ses petits secrets. Mais il y avait une chose qu'elle gardait secrète : L'endroit où elle faisait murir les bananes.



那天傍晚，我被爸爸、妈妈和奶奶叫过去。我知道他们为什么找我。那天晚上，当我上床睡觉的时候，我知道我再也不会偷东西了，不偷奶奶的，不偷爸妈的，不从任何人那里偷东西。

...

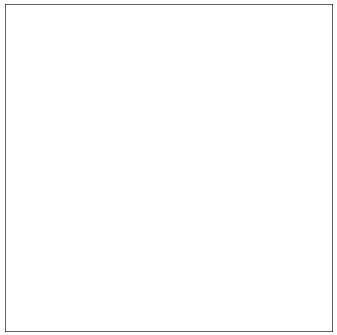
Plus tard ce soir-là, ma mère, mon père et grand-mère m'ont appelée. Je savais pourquoi. Cette nuit là quand je me suis couchée, je savais que je ne pourrai plus jamais voler, ni ma grand-mère, ni mes parents, ni qui que ce soit d'autres.



第二天是奶奶赶集的日子。奶奶很早就醒来了，她把成熟的香蕉和木薯运到集市上去卖。我那天没有急着去看她，但我知道，我不可能永远躲着奶奶。

...

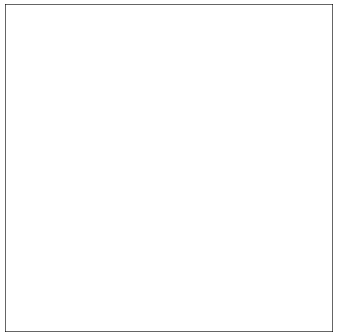
Le lendemain, c’était le jour du marché. Grand-mère se réveilla très tôt. Elle prenait toujours du manioc et des bananes mûres pour les vendre sur le marché. Ce jour-là, je ne me suis pas dépêchée pour aller lui rendre visite. Mais je n’allais pas pouvoir l’éviter bien longtemps.



有一天，我看到奶奶在门外放了一个巨大的麦秆编成的篮子。我问奶奶这是做什么的，奶奶却只说：“这是我的神秘篮子。”篮子旁边放了几片香蕉叶子，奶奶把叶子来回翻动。我很好奇，问奶奶：“这些叶子是做什么的？”奶奶却只说：“这是我的神秘叶子。”

...

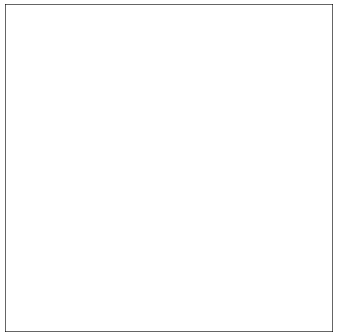
Un jour, je vis un grand panier de paille placé au soleil devant la maison de grand-mère. Quand je lui ai demandé à quoi il servait, pour seule réponse, elle me dit : « C’est mon panier magique. » A côté du panier, il y avait plusieurs feuilles de bananier que grand-mère retournait de temps en temps. J’étais curieuse. « A quoi servent ces feuilles, grand-mère ? » demandai-je. Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ce sont mes feuilles magiques. »



我好奇地看着奶奶，香蕉，香蕉叶子还有那个巨大的麦秆编成的篮子。但奶奶却把我打发到妈妈那儿跑腿。我求奶奶：“让我留下来看一看吧！”奶奶却坚持说：“别固执了，按我说的去做。”我只好跑开了。

...

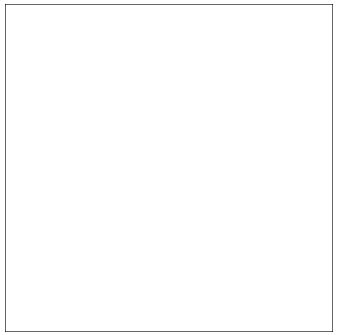
C’était fascinant de regarder grand-mère, les bananes, les feuilles de bananier et le grand panier de paille. Mais grand-mère m’envoya retrouver maman pour aller chercher quelque-chose. « Grand-mère, s’il te plaît, laisse-moi regarder ce que tu prépares… « Ne sois pas têtue, petite, fais ce que je te demande » insista-t-elle. Je partis donc en courant.



第二天，我趁奶奶在花园里摘蔬菜的时候，偷偷跑进房间，去看那些香蕉，香蕉差不多全都熟了。我禁不住诱惑，拿了四根香蕉。我踮起脚离开房间，听到奶奶在咳嗽。我把香蕉藏在裙子下面，若无其事地走开了。

...

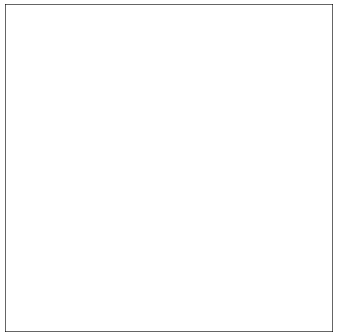
Le lendemain, alors que grand-mère était dans le jardin en train de ramasser des légumes, je me suis glissée dans sa chambre pour regarder les bananes. Elles étaient presque toutes mûres. Je n’ai pas pu résister, et pris quatre autres bananes. Alors que je marchais sur la pointe des pieds vers la porte, j’entendis grand-mère tousser dehors. J’eus juste le temps de cacher les bananes sous ma robe avant de passer devant elle en m’éloignant.



第二天，奶奶来看我妈妈，我又跑到奶奶家去偷看那些熟香蕉。有一把香蕉已经非常熟了。我采了一根香蕉，把它藏在我的裙子里。我小心地盖好篮子，跑到房子后面，偷偷地把香蕉吃了：这是我吃过的最美味的香蕉！

...

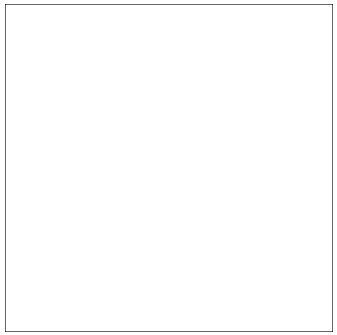
Le lendemain, lorsque grand-mère est venue rendre visite à maman, je me suis précipitée chez elle pour regarder les bananes une fois de plus. Il y en avait plusieurs, qui étaient déjà très mûres. J’en pris une, que je cachai sous ma robe. Après avoir recouvert le panier, je me rendis derrière la maison pour la manger en vitesse. C’était la banane la plus douce que je n’avais jamais goûtée.



当我回来的时候，奶奶正坐在外面休息，但是篮子和香蕉都不见了！我问奶奶：“篮子去哪儿了？香蕉去哪儿了？还有那些……”奶奶却说：“它们都在一个神秘的地方。”我太沮丧了！

...

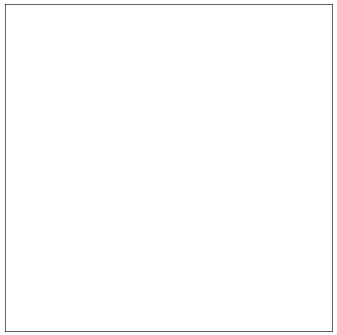
A mon retour, grand-mère était assise dehors, mais il n’y avait plus ni panier, ni bananes. « Grand-mère, où est le panier, où sont toutes les bananes, et où est ... « Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ils sont dans mon lieu magique. » J’étais très déçue.



过了两天，奶奶让我从她的卧室拿拐杖给她。我一打开门，就闻到了熟香蕉的味道。原来奶奶的神秘篮子就放在卧室里！它上面盖了一条旧毯子，我掀起毯子，使劲地闻着那香味。

...

Deux jours plus tard, grand-mère m’envoya dans sa chambre chercher son bâton de marche. Dès que j’ouvris la porte, je fus accueilli par une forte odeur de bananes mures. Au milieu de la pièce, se trouvait le grand panier magique de grand-mère. Il était bien caché sous une vieille couverture. Je la soulevai et reniflai cette odeur extraordinaire.



奶奶喊我的时候，我吓了一跳：“你在做什么？快把我的拐杖拿来。”我赶紧把拐杖拿出去给奶奶。奶奶看着我，问：“你在笑什么？”我这才意识到，我还在因为发现了这个神奇的秘密窃笑着。

...

La voix de grand-mère me fit sursauter quand elle appela, « Que fais-tu ? Dépêche-toi de m’apporter mon bâton ». Je me suis alors précipitée avec sa canne. « Qu’est-ce qui te fait sourire ? » demanda grand-mère. Sa question me fit réaliser que je souriais encore en pensant à la découverte de son lieu magique.